



It starts with a story

At the start of a new year, many people make New Year's resolutions. They make a decision on New Year's Eve or New Year's Day to stop doing some things, or to do other things over the course of the coming year. At Nal'ibali, we have only one resolution and it's the same one every year – to encourage more and more adults to read aloud to children and tell them stories so that we can spread a love of reading across our country! We hope you will join us in making this a reality. Have a happy reading year!

Swi sungula hi ntsheketo

Emasungulweni ya lembe lerintshwa, vanhu vo tala va teka swiboho swa Lembe Lerintshwa. Va teka swiboho hi Siku ri Nga si Va Novinjara kumbe hi Siku ra Novinjara ku tshika ku endla swokarhi, kumbe ku endla swin'wana kwala ku fambeni ka lembe. Eka Nal'ibali, hi na xiboho xin'we ntsena naswona xa fana lembe rin'wana na rin'wana – ku hlohlotela hi xitalo vanhu lavakulu ku hlayela ehenhla eka vana na ku va tsheketela mitsheketo leswaku hi ta hangalasa rirhandzu ro hlaya hinkwako laha tikweni ra hina! Ha tshembha leswaku u ta va na hina ku endla leswaku leswi swa humelela. Vana na lembe ra kahle ro hlaya!

HOW TO MAKE 2019 A STORY-FILLED YEAR

1. Read to your children for 15 minutes every day.
2. Play our special "Build a story!" game (pages 2 and 15) with your family and friends again and again.
3. Tell your children stories regularly. These can be stories you were told as a child, stories you have read and/or stories that you make up!
4. When it is a child's birthday, buy them a storybook as a gift.
5. Be a reading role model. Make sure that your children see you reading for pleasure regularly.

U NGA ENDLA NJHANI 2019 RI VA LEMBE RO TALELA HI MITSHEKETO

1. Hlayela vana va wena 15 wa timinete masiku hinkwawo.
2. Tlangu ntlangu wa hina wo hlawuleka wa "Aka ntsheketo!" (mapheji 2 na 15) na ndyangu na vanghana va wena hi ku vuyelela.
3. Tsheketela vana va wena mitsheketo hi mikarhi na mikarhi. Yi nga va yi ri mitsheketo leyi u nga tshama u tsheketeriwa yona loko wa ha ri ntsongo, mitsheketo leyi u nga yi hlaya na/kumbe mitsheketo leyi u nga tiendlela yona wena!
4. Loko ku ri siku ra ku velekiwa ka n'wana, va xaveli buku ya mitsheketo tanihi nyiko.
5. Va na xikombiso xo hlaya. Tiyisisa leswaku vana va wena va ku vona u ri karhi u hlayela ku hungasa hi mikarhi na mikarhi.



INSIDE!

Nal'ibali's "Build a story!" board game. Go to pages 2 and 15, and start playing!

ENDZENI!

Ntlangu wa le ka bodo wa "Aka ntsheketo!" wa Nal'ibali. Ya na eka mapheji 2 na 15, kutani mi sungula ku tlangu!

Where to find free children's stories

- ★ In the 2019 Nal'ibali Supplements.
- ★ In copies of the Nal'ibali Supplement from previous years. You can download these from the "Storytelling" section of the Nal'ibali website – www.nalibali.org.
- ★ In the "Start reading" section of the Nal'ibali website (www.nalibali.org) and on the mobisite (www.nalibali.mobi). There are lots of stories in all South Africa's official languages for you to enjoy with your children. Download the stories and print them out, or read them together on a cellphone. There are even stories for you and your children to listen to!

Laha u nga kumaka kona mitsheketo ya vana mahala

- ★ Eka Switatisi swa Nal'ibali swa 2019.
- ★ Eka tikhopi ta Switatisi swa Nal'ibali swa malembe lawa ya nga hundza. U nga swi teka eka xiyenge xa "Storytelling" xa webusayiti ya Nal'ibali – www.nalibali.org.
- ★ Eka xiyenge xa "Start reading" xa webusayiti ya Nal'ibali (www.nalibali.org) na le ka mobisayiti (www.nalibali.mobi). Ku na mitsheketo yo tala hi tindzimi ta ximfumo ta Afrika-Dzonga leswaku u tiphina ha yona na vana va wena. Teka mitsheketo leyi kutani u yi kandziyisa, kumbe mi yi hlaya swin'we eka riqingho ra le nyongeni. Ku tlhela ku va na mitsheketo leyi wena na vana va wena mi nga yi yingiselaka!



IT STARTS WITH
A STORY.
SWI SUNGULA HI
NTSHEKETO.

How to play

Follow the path and take turns to tell a story about a hero.

- 1. This is a game for 2 to 6 players.
- 2. Decide which player will start and who will go next until all the players have had a turn. Keep playing in this order for the rest of the game.
- 3. The first player begins building the story at 1. The second player continues the story at 2, and so on.
- 4. All the players take turns to follow the blocks on the path.
- 5. Add ONE sentence to the story at each block.
- 6. When one of the players gets to THE END, your story is complete.

Matlangelo

Landzelelani ndlela leyi mi ri karhi mi siyerisana ku tsheketa ntshekele hi nghwazi.

- 1. Lowu i ntlangu wa vatlangi va2 ku fikela eka va6.
- 2. Twananani leswaku ku ta sungula mutlangi wihi naswona a landzeriwa hi wihi ku fikela loko vatlangi hinkwavo va kumile na Landzelelani ndlela leyi ya matlangelo ku fikela loko ntlangu wa...
- 3. Mutlangi wo sungula u sungula hi ku aka ntsheketo eka 1. Mutlangi wa vumbirhi u yisa ntsheketo emahlweni eka 2, swi fambisa xisweswo.
- 4. Vatlangi hinkwavo va siyerisana hi ku landzelela tibuloko ta ntl...
- 5. Engetela xivulwa XIN'WE xa ntsheketo eka buloko yin'wana ni yin'wana.
- 6. Loko un'wana wa vatlangi a fika eka MAHETELELO, ntsheketo v n'wina wu herile.

What is the person from 9 doing now?

Xana munhu loyi a nga kona ku suka eka 9 u endla yini sweswi?

Bring the object from 7 or another one like it, back into the story.

Tisa nchumu lowo nga eka 7 kumbe wun'wana wo fana na wona eka ntsheketo.

Something bad happens to 'the someone' from 9. What is it?

Swin'wana swo biha swa humelela eka 'wun'wana' wa le ka 9. I yini?

What happens to the hero? What is it?

Ku humelela endzhaku...

What actually happens next?

Hi ntiyiso xana ku humelela yini endzhaku?

What does your hero think should happen next?

Xana nghwazi ya wena yi ehleketa leswaku ku fanela ku endliwa yini ku ya emahlweni?

What does your hero do?

Xana nghwazi ya wena yi endla yini?

Something happens to frighten the hero. What is it?

Swin'wana swa humelela ku chavisa nghwazi. I yini?

Long ago? Khale?

When does your story take place?

Ntsheketo wa wena wu humelela rini?

In the future? Nkarhi lowu taka?

START
SUNGULA
LAHA

Real or pretend?
I ya ntiyiso kumbe i yo tiendlela?

Old or young?
I ya khale kumbe i yitsongo?

Describe the hero of this story.

Hlamusela nghwazi ya ntsheketo lowu.

What does the hero look like?

Xana nghwazi leyi yi languteka njhani?

Give your hero a name.
Nyika nghwazi ya wena vito.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on the following stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Peggy's smile* (pages 5, 6, 11 and 12) and *Ginger* (page 13).

Peggy's smile

In the story, it was Peggy's missing tooth that made her special. Some of the things that make us special are:

- ★ things that other people can see when they look at us
- ★ things that we do well
- ★ the kind of person we are
- ★ the way we make other people feel.

Draw a picture of yourself in the frame and then write about the things that make you special.

REMEMBER!

If you are not able to write on your own yet, someone else can write down your ideas as you say them!

Endla ntsheketo wu nyanyula!

Hi leyi yin'wani migingiriko leswaku u yi ringeta. Yi kongomisiwe eka mitsheketo leyi landzelaka eka nkandziyiso lowu wa Xitatisi xa Nali'bali: *N'wayitelo wa Peggy* (mapheji 5, 6, 11 na 12) na *Jinja* (pheji 14).

N'wayitelo wa Peggy

Eka ntsheketo, a ku ri ku pfumala tino ka Peggy loku a ku endla leswaku a titwa a hlawulekile. Swin'wana swilo leswi endlaka leswaku hi va hi hlawulekile i:

- ★ swilo leswi vanhu van'wana va swi vonaka loko va hi languta
- ★ swilo leswi hi swi endlaka kahle
- ★ leswi hi nga xiswona tanihi vanhu
- ★ leswi hi swi endlaka leswaku vanhu van'wana va titwisa xiswona.

Dirowa xifaniso xa wena eka fureme kutani u tsala hi swilo leswi swi ku endlaka u titwa u hlawulekile.

TSUNDZUKA!

Loko ku ri leswaku a wu si swi kota ku titsalela wena hi wexe, un'wana a nga ku tsalela mianakanyo ya wena loko u ri karhi u yi vula!

Large empty rectangular frame with a decorative border for drawing a picture of oneself.

Large empty rectangular frame with horizontal lines for writing.

Ginger

Make your own fluffy cat! Draw an outline of a cat on some cardboard. Cut out your cat. Glue bottle tops, buttons, wool, string, cotton wool, fabric scraps or anything else you can find onto your cat to create its face and whiskers, and to make it look fluffy.



Jinja

Tiendleli ximanga xa wena xa voya! Dirowa xivumbeko xa ximanga eka khadibokisi. Tsemeta ximanga xa wena. Namarheta swipfalo swa mabodhlela, tikunupu, wulu, xintambhyani, wulu ya xipapa, swilapani kumbe xihhi na xihhi lexi u nga xi kumaka eka ximanga.



Story stars



Sowing a love of stories

Bukeka Duduzile Xhalisa is a reggae artist from Marcus Garvey in Philippi, Cape Town – and she is also a Nal'ibali FUNda Leader! Duduzile's deep love of children, reading and storytelling motivates her to do what she can to sow a love of reading and stories in her community. She volunteers as a storyteller at different reading clubs and also assists at a school library. Nal'ibali spoke to her recently.

Why do you do what you do?

I want to spread a love of stories as much as I can. It is important to me to make sure that children love reading and don't just use it to pass at school. I want them to develop a passion for reading and writing. Stories and books open our minds and allow us to explore the world, and to understand it better.

What would help to improve literacy in our country?

Participation. Parents need to be involved in their children's lives. Communities need to be involved too. We need to have the attitude that your child is my child too.

What languages should children's books be in?

We should have books in all South Africa's languages so that children can develop a love of reading in their languages.

Where does your love of stories and reading come from?

When I was a child my mother told me stories in isiXhosa and one of my primary school teachers read stories to us in isiXhosa and English.

Do you read to your children?

Yes, they love stories and I love reading stories to them. I also do it to improve their literacy and to grow their vocabulary. I've always read to them in isiXhosa and English. When they were younger, their favourite books were *Igruffalo* by Julia Donaldson as well as the *Three Billy Goats* and *Goldilocks*.

Please complete these sentences for us:

Every child should read ... stories in their mother tongue.

The greatest lesson that I learnt from a book or story was that ... a united community can change anything.

My favourite place to read is ... at the park or library.

At the moment I'm reading ... Kwathini ukuze Imbila iswele Umsila by Sindiwe Magona.

A book that made me laugh is ... *Igruffalo*.

Life without stories would be ... nothing – just empty.



Tinyeleti ta ntsheketo



Ku byala rirhandzu ra ku hlal

Bukeka Duduzile Xhalisa i muyimbeleri wa vuyimbeleri bya rhigeyi wo huma eMarcus Garvey ePhilippi, eCape Town – hala tlhelo i FUNda Leader eka Nal'ibali! Rirhandzu ra Duduzile lerikulu eka vana, ku hlal na ku tsheketa mitsheketo swi n'wi hlohotela ku endla hilaha a nga kotaka ha kona ku byala rirhandzu ro hlal na mitsheketo emugangeni wa yena. U tinyiketela ku va mutsheketi eka mitlawa yo hlal yo hambanahambana naswona u tlhela a pfuneta elayiburari ya xikolo. Nal'ibali ya ha ku burisana na yena.

Xana hikwalaho ka yini u endla leswi u swi endlaka?

Ndzi lava ku hangalasa rirhandzu ra mitsheketo hilaha ndzi nga kotaka ha kona. I swa nkoka eka mina ku tiyisisa leswaku vana va rhandza ku hlal ku nga ri ku swi tirhisa ku hlal ku pasa exikolweni ntsena. Ndzi lava leswaku va ndlandlamuxa ku tsakela ka vona ko hlal na ku tsala. Mitsheketo na tibuku swi pfula mianakanyo ya hina na ku hi pfumelela ku valanga misava, na ku yi twisisa ku antswa.

Xana i yini lexi nga pfunaka ku antswisa vuswikoti byo tsala no hlal etikweni ra hina?

Ku ngehenelela. Vatswari va fanele va ngehenelela evuton'wini bya vana va vona. Miganga na yona yi fanele yi ngehenelela. Hi fanele hi va na mavonelo ya leswaku n'wana wa wena i wa mina na mina.

Xana hi tihi tindzimi leti tibuku ta vana ti faneleke ku va hi tona?

Hi fanele hi va na tibuku hi tindzimi hinkwato ta laha Afrika-Dzonga leswaku vana va ndlandlamuxa rirhandzu ro hlal hi tindzimi ta vona.

Xana rirhandzu ra wena ra mitsheketo na ku hlal ri huma kwihi?

Loko ndza ha ri ntsongo manana wa mina a ndzi tsheketa mitsheketo hi Xiqhoza naswona un'wana wa vadyondzisi va mina va le xikolweni xa le hansi a hi hlal mitsheketo hi Xiqhoza na hi Xinghezi.

Xana wa va hlal vana va wena?

Ina, va rhandza mitsheketo naswona ndzi rhandza ku va hlal mitsheketo. Ndzi endla leswi ku tlhela ndzi antswisa vuswikoti bya vona byo tsala no hlal na ku kurisa ntivomarito wa vona. A ndzi tshamela ku va hlal hi Xiqhoza na hi Xinghezi. Loko va ha ri vatsongo, tibuku leti a va ti rhandza i *Igruffalo* hi Julia Donaldson ku katsa na *Three Billy Goats* na *Goldilocks*.

Hi kombela u hetisa swivulwa leswi landzelaka:

N'wana un'wana na un'wana u fanele a hlal ... mitsheketo hi ririmi ra manana

Dyondzo leyikulu leyi ndzi nga yi dyondza ku suka eka buku kumbe ntsheketo hi leswaku ... muganga lowu nga nyandza yin'we wu nga cinca xin'wana na xin'wana.

Ndhawu leyi ndzi rhandzaka ku hlal eka yona hi le ... phakeni kumbe elayiburari.

Eka nkarhi wa sweswi ndzi hlal ... Kwathini ukuze Imbila iswele Umsila hi Sindiwe Magona.

Buku leyi nga endla leswaku ndzi hleka i ... *Igruffalo*.

Vutomi lebyi pfumalaka mitsheketo byi ... nchumu – a byi na nchumu endzeni.

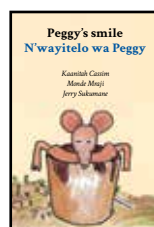


Ruvan Boshoff

Bukeka Duduzile Xhalisa

Create TWO cut-out-and-keep books

1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
 - a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
 - b) Fold it in half again along the green dotted line.
 - c) Cut along the red dotted lines.



Endla tibuku TIMBIRHI hi ku tsema u tihlayisa

1. Susa pheji 5 ku fika eka pheji 12 eka xitatisi.
2. Maphepha ya mapheji ya 5, 6, 11 na 12 ma endla buku yin'we. Maphepha ya pheji 7, 8, 9 na 10 ma endla buku yin'wana.
3. Tirhisa rin'wana na rin'wana ra maphepha lawa ku endla buku. Landzelela swileriso leswi nga laha hansi ku endla buku yin'wana na yin'wana.
 - a) Petsa phepha hi le xikarhi eka nkhwanti wa ntima lowu nga tsemekatsameka.
 - b) Petsa nakambe hi le xikarhi eka nkhwanti wa rihladza.
 - c) Tsema hi le ka nkhwanti wo tshwuka.





“Sweswi ndzi languteka ndzi hlawulekile,” ku hleka Peggy.

Peggy u tsemakanyile xitarata kutani a tullela endzeni ka pende. *Phandla! Phandla! Phandla!*

“Now I look special,” laughed Peggy.

Peggy crossed the street and jumped right into the paint. *Splish! Splash! Splish!*



“Mmm ... kumbexani leswi swi ta endla.”

Peggy a vekela rintoho ra yena erhameni ra yena kutani a ehleketa swinene. Xana a fanela ku va a endla yini ku va a languteka tanihi loyi a hlawulekeke? A languta ku tsemakanya xitarata. Lahaya a vona poto ra pende.

“Mmm ... maybe that will do.”

Peggy put her finger to her cheek and thought really hard. What could she do to look special? She looked across the street. There she saw a pot of paint.



This is an adapted version of *Peggy's smile* published by New Africa Books and available in bookstores and online from www.loot.co.za and www.newafricabooks.com. This story is available in the eleven official South African languages and is part of the New African Stories series – a series of beautifully illustrated children's stories collected from across Africa.

Leri i vonene leri nga tekeleriwa eka *N'wayitelo wa Peggy* leri nga hangalasiwa hi New Africa Books naswona ya kumeka eka switolo swa tibuku na le ka webusayiti ya www.loot.co.za na www.newafricabooks.com. Ntshketo lowu wa kumeka hi tindzimi ta khumen'we ta ximfumo ta laha Afrika-Dzonga naswona i xiphemu xa nongonoko wa mitsheketo ya Switori Leswintshwa Swa Afrika – nongonoko wa mitsheketo yo saseka ya vana leyi kombisiweke na ku hlengetiwa ku suka eka matlhelo hinkwawo ya Afrika.

dp davidphilip
Trading as **New Africa Books**

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlayela ku tiphina ku tlhontha ni ku simeka ntolovelo wo hlava eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi



Peggy's smile N'wayitelo wa Peggy

Kaanitah Cassim

Monde Mraji

Jerry Sukumane





Peggy u hatlisile ku ya exikolweni hi awara
hinkwayo. A ku ri na makondlo man'wana
lamatsongo kona, kambe hinkwawo a ma fana
swinene na yena.
“Leswi swi nge tirhi!” ku n'unun'utela Peggy. “Ndzi
nga ka ndzi nga languteki tanihi munhu loyi a
hlawulekeke laha!”



On her way back to school, Peggy saw her reflection
in a shop window. Oh no! The paint was the same
colour as her skin.
“This won't work,” cried Peggy. “Why couldn't
the paint have been red ... or yellow ... or green ...
or blue?”

Endleleni ya yena loko a vuya exikolweni, Peggy u
vonile ndzhuti wa yena efasitereni ra vhengele. Yoo, e-e!
Muhlovo wa pende a wu fana na wa nhlonge ya yena.
“Leswi swi nge tirhi,” ku rila Peggy. “Xana hikwalaho
ka yini pende yi nga vanga yo tshwuka ... kumbe
xitshopana ... kumbe rihlaza ... kumbe wasi?”



Slowly she remembered ... Peggy gave a big
proud smile. The other mice smiled back at
her admiringly.
Peggy was special after all! She was the only
mouse with a missing tooth!

Ha katsongotsongo a tsundzuka ... Peggy
u n'wayiterile ngopfu hi vutinyungubyisi.
Makondlo laman'wana ma n'wayiterile na
wona hi ntsako.

Peggy a ri munhu wo hlawuleka hakunene!
A ri ri kondlo ri ri roxe leri nga guleka tino!

Kambe jaha na rona a ri lava ku dyondza
ku hlambela.



But the boy also wanted to learn to swim.

... kutani nhlompfi yi sungula ku hanyanya!

... and the fish came alive!



Lots more free books at bookdash.org

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



Nal'ibali i pfhumba ra rixaka ro hlalala ku tiphina ku tlhontlha ni ku simeka ntolovelo wo hlalala eAfrika-Dzonga hinkwaro. Ku kuma vuxokoxoko hi xitalo, endzela www.nalibali.org kumbe www.nalibali.mobi

The fish that couldn't swim

Nhlompfi leyi a yi nga koti ku hlambela

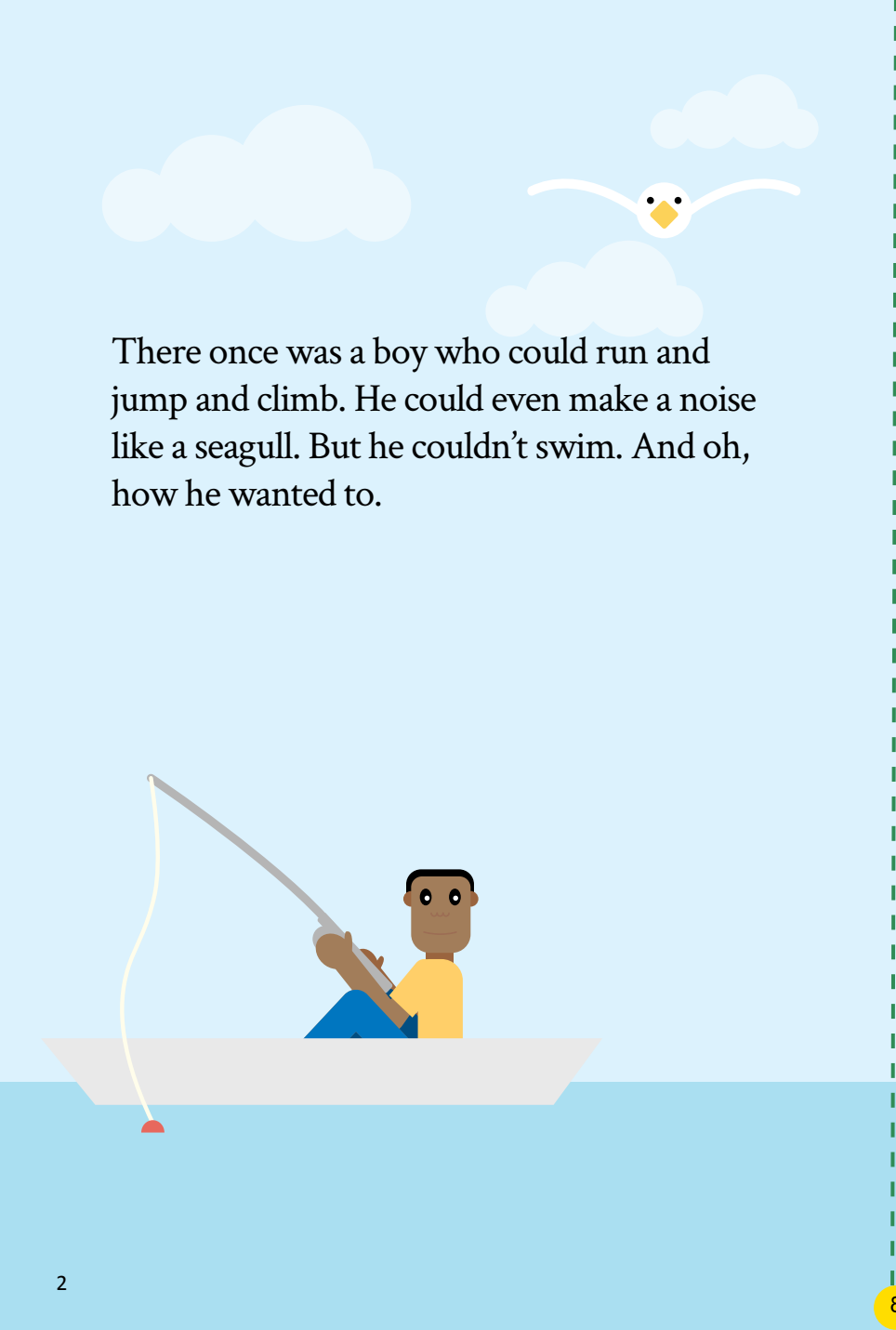
Sarah Gaylard
Thulisizwe Mamba
Gisela Strydom



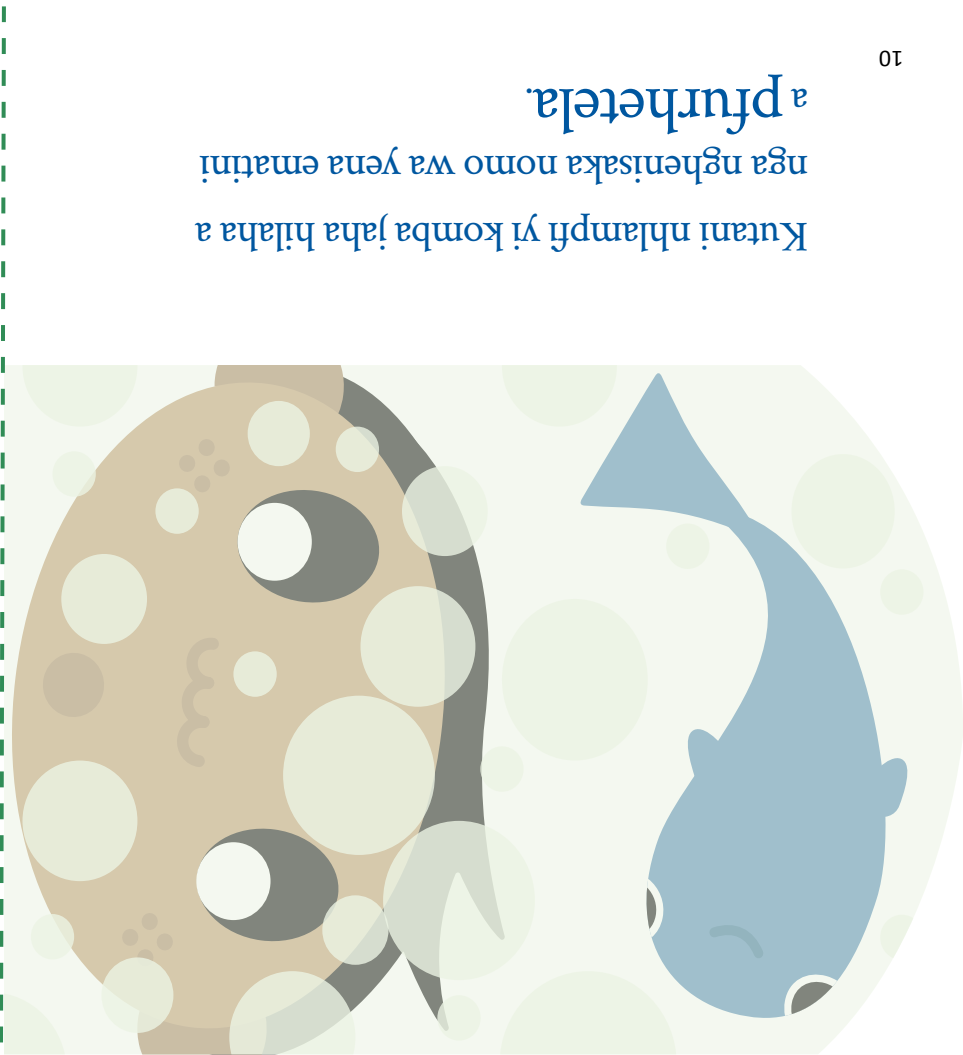


Kutani a yi hoxa endzeni ka mati ...

So he put it in the water ...



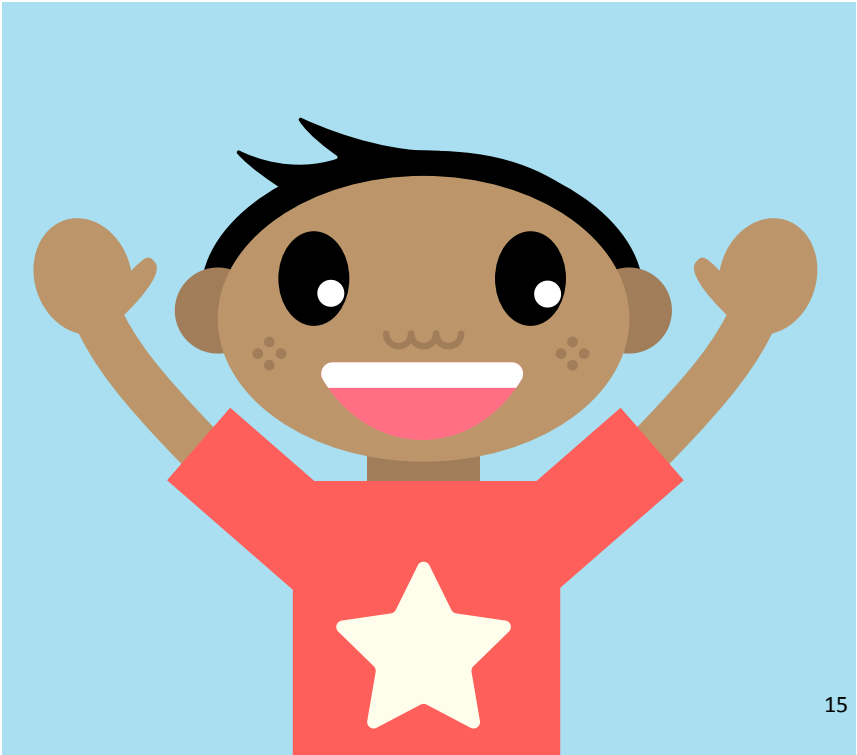
There once was a boy who could run and jump and climb. He could even make a noise like a seagull. But he couldn't swim. And oh, how he wanted to.



So the fish showed the boy how to put his mouth in the water and **blow**.

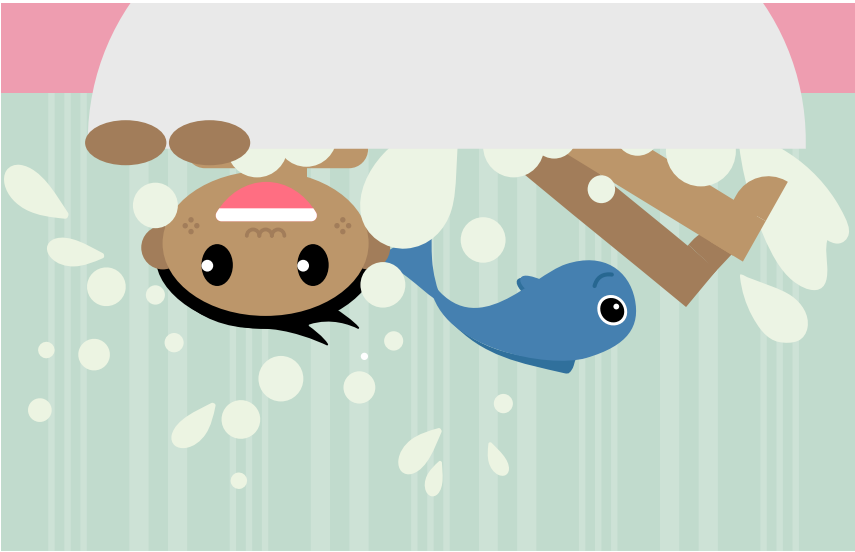
And so, the boy who could run and jump and climb, and even make a noise like a seagull, learnt to swim like a fish.

Kutani, jaha leri a ri kota ku tsutsuma na ku tlula na ku khandziya, na ku ba huwa yo fana na nyenyana ya le lwandle, se ri dyondzile ku hlambela ku fana na nhlampfi.



Kutani nhlampfi yi komba jaha hilaha a nga nghenisaka nomo wa yena ematini a pfurhetela.

Va ti phinile swinene!



What fun they had!

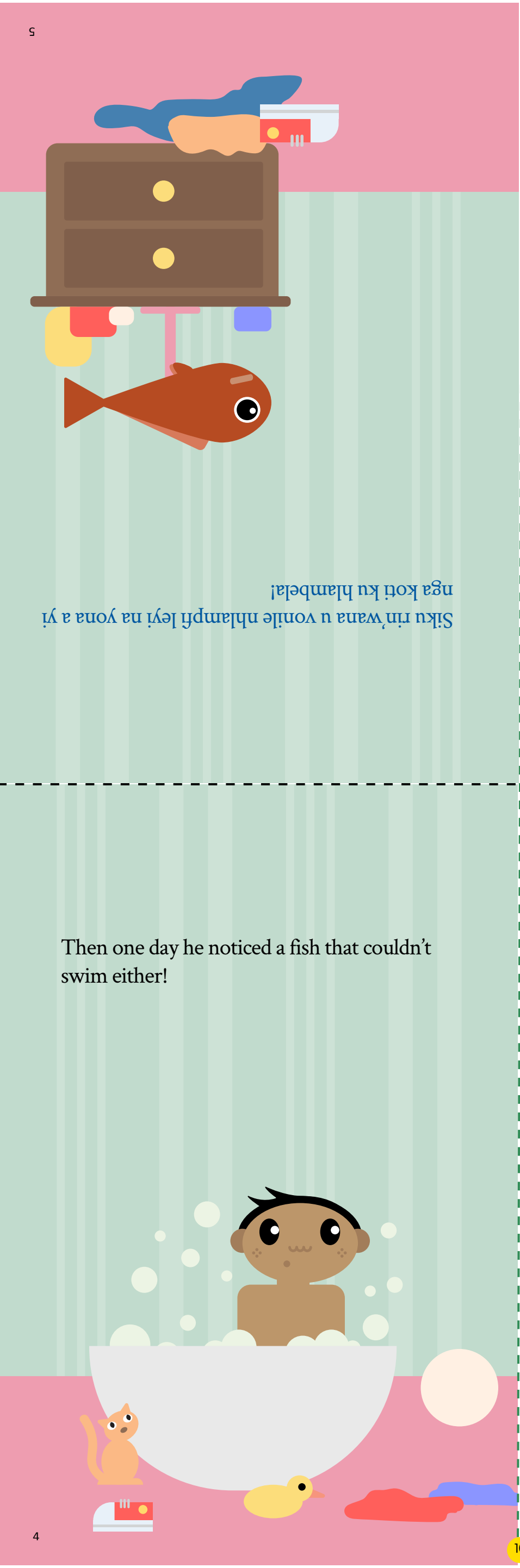
A lava ku pfuna nhlampfi.



He wanted to help the fish.

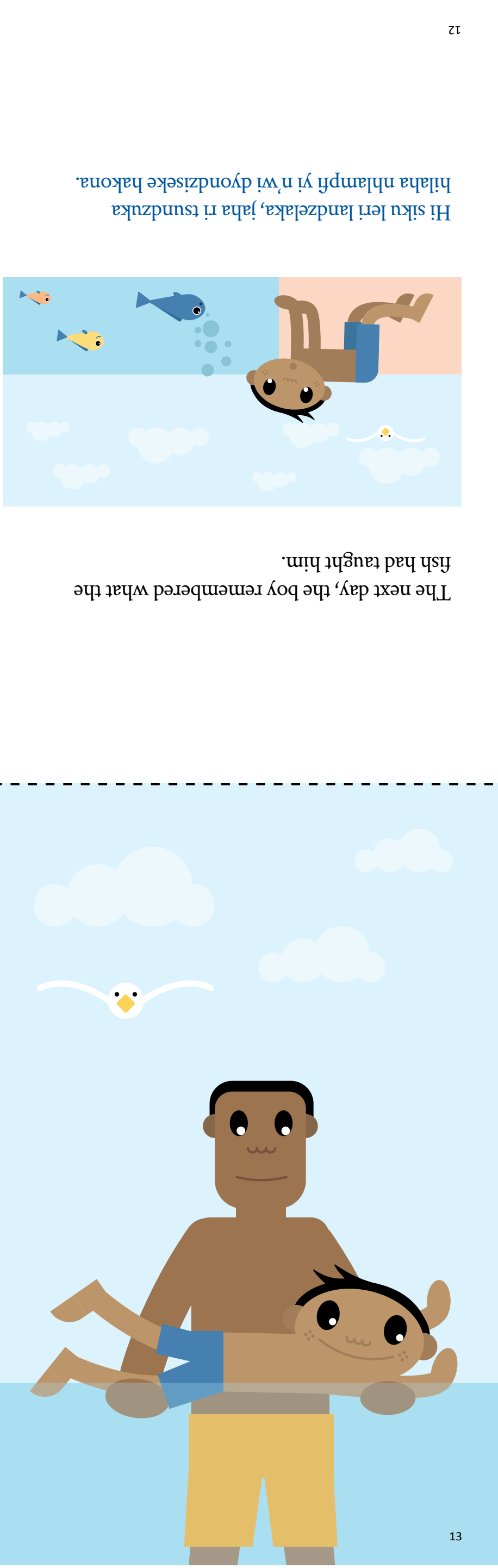
Khale a ku ri na jaha leri a ri kota ku tsutsuma na ku tlula na ku khandziya. A kota na ku ba huwa ku fana na nyenyana ya le lwandle. Kambe a nga koti ku hlambela. Kambe heyii, a swi rhandza njhani.





Siku rin'wana u vonile nhlampfi leyi na yona a yi nga koti ku hlambela!

Then one day he noticed a fish that couldn't swim either!



Hi siku leri landzelaka, jaha ri tsundzuka hilaha nhlampfi yi n'wi dyondziseke hakona.

The next day, the boy remembered what the fish had taught him.



Peggy was a whole hour early for school. There were other little mice there, but they all looked exactly like her.

“This won’t work!” muttered Peggy. “I won’t look special here!”

Peggy looked through the glass and into the shop. She had an idea! Maybe changing her hair would help to do the trick.

She looked at all the wigs. “Mmm... What style should I choose?”

Peggy a languta eka nghilazi ni le ndzeni ka vhengele. U na miehleketoi! Kumbexana ku cinca misisi ya yena swi nga pfuna eka ku endla manu man’wana.

A languta tiwigi hinkwato. “Mmm... Xana ndzi nga hlawula xitayele xihiri?”



Peggy looked through the glass and into the shop. She had an idea! Maybe changing her hair would help to do the trick.

She looked at all the wigs. “Mmm... What style should I choose?”

It was Peggy Mouse’s first day at school. She jumped up and down, trying to catch the attention of her mom and dad. She wanted to show them her new uniform, but they were too busy looking after all her brothers and sisters.

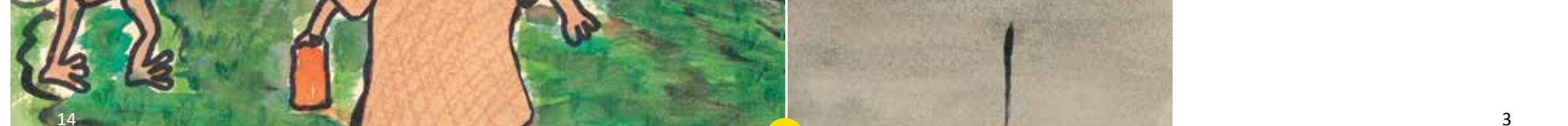
A ri ri siku ro sungula ra kondlo Peggy ku nghena xikolo. A tlulela ehenhla ni le hansi, a ringeta ku endla leswaku mhani wa yena na tata wa yena va n’wi vona. A lava ku va komba jinifomo ya yena leyintshwa, kambe a va ri ku gingirikeneni swinene va hlayisa vabuti wa yena na vasesi wa yena hinkwavo.

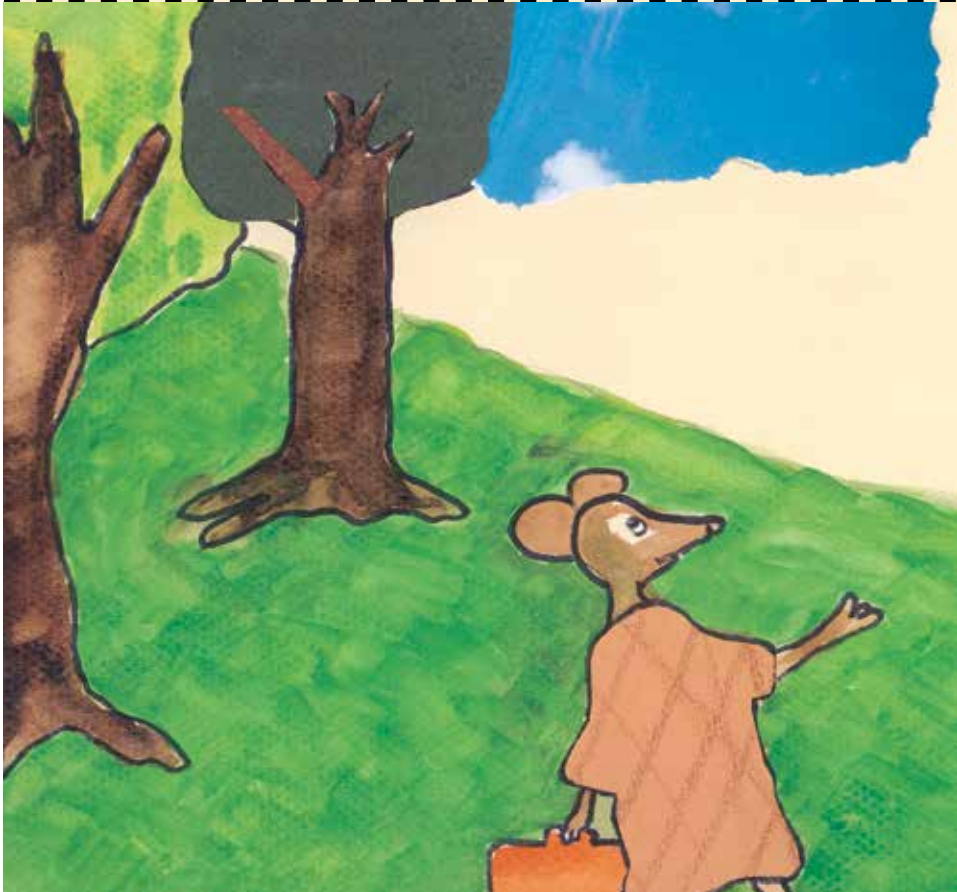
She felt miserable, but tried to smile. All the other mice turned to look at her.

“Why is everyone looking at me?” Peggy wondered.

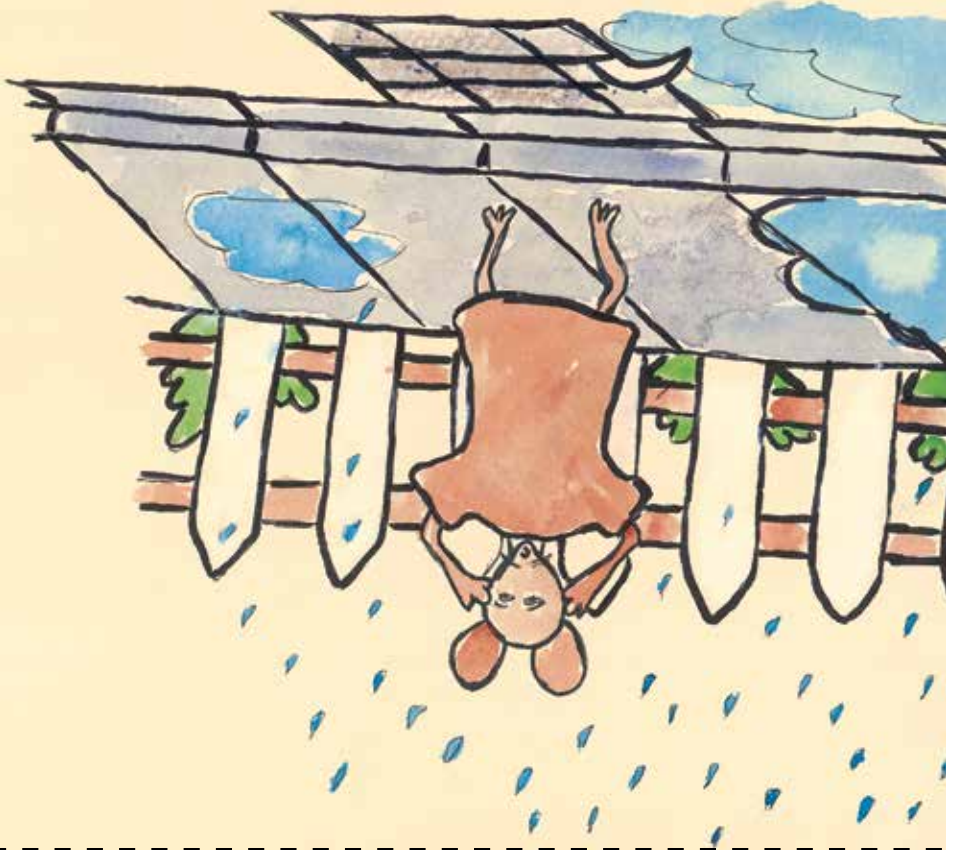
U titwe a karhatekile kambe u ringetile ku n’wayitela. Makondlo laman’wana hinkwawo ya hundzulukile ya n’wi languta.

“Xana hikwalaho ka yini un’wana ni un’wana a ndzi languta?” Peggy a hlamala.





Maybe at school someone would look at Peggy's new clothes. She sang and skipped down the street. "Look at me! Look at me! Today I'm special."



At one minute to eight Peggy stood in front of the school gates. All the other mice were there too. There was nothing more that Peggy could do. She couldn't be late.



Hi minete yin'we ku nga si ba awara ya nhungu Peggy u yimile emahlweni ka tigde ta xikolo. Makondlo laman'wana hinkwawo a ma ri kona na wona. A ku ri hava xin'wana nakambe lexi Peggy a ta xi endla. A nga ta fanela ku va a hlwela.

When Peggy left the shop, it was raining and the wind was blowing. *Plop! Plop! Plop!* That was the end of Peggy's new hair-do!

Loko Peggy a suka evhengeleni, mfula a yi na, naswona moya a wu hunga. *Cabya! Cabya! Cabya!* Sweswo a ku ri makumu ya makholo lamanthwa ya misisi ya Peggy!

Kumbexana exikolweni un'wana a ta languta swiambalo leswintshwa swa Peggy. A yimbelela a tlhelela eka xitarata xa le hansi. "Ndzi languti! Ndzi languti! Namuntlha ndzi hlawulekile."



Ginger



By Joanne Bloch Illustrations by Jiggs Snaddon-Wood

Dimpho and Sello's mom had a problem. "My feet felt like blocks of ice last night!" she told the children one Monday morning. "They were so cold I couldn't sleep. Now I'm very tired!"

"I know!" said Sello. "Why don't you wear socks in bed tonight?"

"What a good idea!" said Mama. "My children are so clever!"

That night, she put on her thickest woolly socks. "Auntie Thoko gave me these socks for Christmas," she said. "They are very warm! I'll sleep well tonight!"



But Mama was wrong. On Tuesday morning, she was tired again.

"I couldn't sleep a wink," she sighed. "If only I could warm up my silly cold feet!"

"Mama," said Dimpho, "why don't you soak your feet in hot water before you go to bed tonight?"

"That's worth a try!" said Mama. "Thank you!"

After supper that night, Mama poured hot water into a big red basin. "Mmmm, this feels good!" she said, swishing her feet about. "I'm sure I'll sleep well tonight."

But guess what? On Wednesday morning, she was tired again. "At first it was perfect," she said, "but after a few hours, it was the same old story ... cold, cold feet! I'll just have to think of something else. Eat up, now! It's time to go to school!"

When Mama came home from work that evening, Dimpho had some good news. "My teacher says that drinking ginger tea makes you feel warm all over," she explained. "Ginger tea will warm up your feet!"

"Okay," said Mama. She didn't sound very happy. After so many nights of not enough sleep, she felt very grumpy!

But Mama didn't forget what Dimpho had said. On Saturday morning, before she left for work, Mama asked the children to go and buy some ginger. "Nothing else has helped," she said, as she got ready for work. "Maybe ginger will do the trick!"

Off went the children. "What are you looking at, Sello?" asked Dimpho when they came to the big road near the shops. Sello didn't answer. He was staring at something nearby. "Sello!" said Dimpho again. "Hold my hand. We need to cross the road now."

"Not yet!" said Sello. "Look over there! We need to help that cat!" And before Dimpho could stop him, Sello had rushed off.

On an empty plot, two boys about Sello's age were teasing a grey cat. They laughed. The cat was trying to escape.

For a small boy, Sello had a big, loud voice. "STOP THAT!" he shouted. "Leave that cat alone!"

"Yes, leave it alone!" said Dimpho.

The boys looked up. "Why should we?" said one of them sulkily, but the other boy let go of the frightened cat. "What do you care, anyway? It's only a stupid stray cat! Come on, Jabs, let's go!"

When Dimpho and Sello's mom came home that afternoon, she couldn't believe her eyes. Her children were patting a fluffy grey cat. The cat was purring and licking itself. Mama saw that they had fed it some leftover meat.

"What on earth is going on?" she asked angrily. "Why did you bring that animal home? Get rid of it right now!"

"But Mama, it's raining outside," said Sello. "Kitty will get wet! Please can we keep her, just for tonight? PLEASE?"

Mama looked out of the window. It was true. When she got out of the taxi, there were grey clouds in the sky. Now it was pouring. "Fine," she said with tight lips, "but tomorrow, that cat goes."

"Thank you, Mama!" said both children.

"Hmmmph," said Mama. She sat down, took off her shoes, and rubbed her feet. "Where is that ginger you bought me?" she asked. "It's time for my first cup of ginger tea!"

The children stared at each other with huge, round eyes. They had forgotten to buy the ginger! Mama was very cross. She stayed cross all night. As soon as the kitchen was clean, she went straight to bed.

On Sunday morning, when Dimpho and Sello woke up, there was no sign of their mom. They were surprised – she always woke up early. They couldn't see the cat either.

"Let's check that Mama's okay," said Dimpho. Quietly they opened the door to her room, and peeped in. What do you think they saw? Mama was lying in bed, looking lazy. The cat was curled up at her feet, purring loudly.

"Morning," said Mama. "What a good night! Warm feet at last!" She looked at the cat. "I think we may have to keep you!" she told it. "Let's call you Ginger!" The grey, fluffy cat purred even louder.



The children laughed, clapped and bounced about. Then Sello stopped. He was frowning. "But, why are we calling her Ginger?" he asked.

"Well," said Mama, "you two went to the shop to buy some ginger, but you brought this cat back instead. She kept my feet warm like Dimpho said the ginger tea would, so her name is Ginger!"

And that was what they called her.



Jinja

Ndhawu
ya mitsheketo



Hi Joanne Bloch ■ Mikombiso hi Jiggs Snaddon-Wood

Manana wa Dimpho na Sello a ri na xiphiqo. “Milenge ya mina a yi twala ku fana na maribye ya tiayisi tolo nivusiku!” a byela vana va yena hi mixo wa Musumbunuku wun’wana. “A yi titimela lero ndzi nga koti ku etlela. Sweswi ndzi karhele swinene!”

“Ndza swi tiva!” ku vula Sello. “Hikwalaho ka yini u nga ambali masokisi loko u etlela madyambu ya namuntlha?”

“I miehleketo ya kahle!” ku vula Manana. “Vana va mina va tlharihile!”

Hi vusiku byebyo, u ambarile masokisi ya yena ma wulu no tsindziyela swinene. “Hahani Thoko u ndzi nyikile masokisi lawa tanihi nyiko ya Khisimusi,” a hlamusela. “Ya kufumela swinene! Ndzi ta etlela kahle madyambu ya namuntlha!”



Kambe Manana a nga swi tivanga. Hi Ravumbirhi nimixo, a karhele nakambe.

“A ndzi kotanga na ku copeta,” a koka moya. “Loko ntsena a no kota ku kufumeta milenge ya mina leyo titimela!”

“Manana,” ku vula Dimpho, “xana hikwalaho ka yini mi nga loveki milenge ya n’wina ematini yo hisa mi nga si ya eku etleleni madyambu ya namuntlha?”

“Sweswo swi lava ku ringetiwa!” ku vula Manana. “Inkomu!”

Endzhaku ko lalela madyambu yalowo, Manana u cherile mati yo hisa endzeni ka sambelo leyikulu yo tshwuka. “Mmmm, leswi swi twala kahle!” a vula, a ri karhi a swoswa milenge ya yena. “Ndza tshemba leswaku ndzi ta etlela kahle namuntlha.”

Kambe bvumba swin’wani? Hi mixo wa Ravunharhu, a karhele nakambe. “Emasungulweni a yi ri kahle swinene,” a hlamula, “kambe endzhaku ka tiawara tingari tingani, a ku ri sweswi swa masiku hinkwawo ... tititi, milenge a yi titimela! Ndzi ta fanela hi ku ehleketa swin’wana. Dyanani! Sweswi i nkarhi wo ya exikolweni!”

Loko Manana a vuyile ekaya ku suka entirhweni madyambu ya lawa, Dimpho a ri na mahungu lamanene. “Mudyondzisi wa mina u ri ku nwa tiya ya jinja swi endla leswaku u twa ku kufumela miri hinkwawo,” a hlamusela. “Tiya ya jinja yi ta kufumeta milenge ya wena!”

“Oho,” ku vula Manana. A twala a nga tsakangi. Endzhaku ka vusiku byo tala laha a nga etleli ku ringana, a titwa a helela hi ntamu!

Kambe Manana a nga rivalanga leswi Dimpho a nga swi vula. Hi Mugqivela nimixo, loko a nga si ya entirhweni, Manana u rhumile vana ku ya xava jinja. “Ku hava lexi nga pfuna,” a hlamusela, loko a ri karhi a tilulamisela ku ya entirhweni. “Kumbe jinja yi nga endla masingita!”

Vana hilavaya va famba. “Xana u languta yini, Sello?” ku vutisa Dimpho loko va fika eka patu lerikulu ekusuhi ni mavhengele. Sello a nga hlamulanga. A honokele xin’wana lexi a xi ri kwala kusuhi. “Sello!” ku vula Dimpho nakambe. “Khoma voko ra mina. Hi fanele hi tlula patu sweswi.”

“Hayi sweswi!” ku vula Sello. “Languta lahaya! Hi fanele hi pfuna ximanga lexiya!” Loko Dimpho a nga si n’wi sivela, Sello se a tsutsumerile.

Erivaleni leri a ri ri hava nchumu, vafana vambirhi va kwalomu ka vukhale bya Sello a va ri karhi va xanisa ximanga xa mpunga. A va hleka. Ximanga a xi ringeta ku baleka.

Hambileswi a ri jaha leritsongo, Sello a ri na rito lerikulu, ra huwa. “TSHIKANI SWESWO!” a huwelela. “Tshikani ximanga xexo xi tifambela!”

“Ina, xi tshikeni xi tifambela!” ku vula Dimpho.

Majaha ya hundzuluka ya languta. “Hikwalaho ka yini?” ku vula un’wana a nyamile, kambe jaha lerin’wana ri tshika ximanga lexi a xi tshukile. “Wena u vava hi yini, kahlekahle? Lexi i ximphunta xa ximanga lexi nga tilahlekela! Tana, Jabs, a hi fambi!”

Loko manana wa Dimpho na Sello a vuya ekaya nindzhenga walowo, a nga tshembanga mahlo ya yena. Vana va yena a va ri karhi va bambatela ximanga xa voya bya mpunga. Ximanga a xi ri karhi xi rilarila na ku tilakatsela. Manana u swi vonile leswaku va xi phamele mahlahla ya nyama leyi a yi sele.

“Xana ku humelela yini?” a vutisa a hlundzukile. “Hikwalaho ka yini mi vuyile na xiharhi lexi laha kaya? Xi hlongoleni sweswi!”

“Kambe Manana, ku na mpfula ehandle,” ku vula Sello. “Kitty u ta tsakama! Hi kombela ku n’wi hlayisa, vusiku bya namuntlha ntsena? HA KOMBELA?”

Manana a languta ehandle hi fasitere. A ku ri ntiyiso. Loko a chika ethekisini, a ku ri na mapapa ya mpunga ematilweni. Sweswi a yo chuluka. “Swi lulamile,” a swi vula a pfale milomo, “kambe mundzuku, ximanga xexo xi famba.”

“Ha khensa, Manana!” ku vula vana havumbirhi.

“Hmmmph,” ku vula Manana. A tshama ehansi, a hluvula tintanghu takwe, a titshuva milenge. “Yi kwihi jinja liya mi nga ndzi xavela yona?” a vutisa. “I nkarhi wa mina wa khapu yo sungula ya tiya ya jinja!”

Vana va honokelana va humese na mahlo lamakulu, ya xirhendzewutani. Va rivele ku xava jinja! Manana a hlundzukile swinene. U hlundzukile vusiku hinkwabyo. Endzhaku ka loko xitanga xi basile, u yile eku etleleni hi ku kongoma.

Hi Sonto nimixo, loko Dimpho na Sello va pfuka, manana wa vona a nga ri kona. Va hlamarile – a pfuka nimixo mikarhi hinkwayo. Hambi xi ri ximanga a va nga xi voni.

“A hi kambi loko Manana a pfukile kahle,” ku vula Dimpho. Hi ku nonoka va pfurile rivanti ra kamara ya yena, kutani va hlometela. Xana mi ehleketa leswaku va vone yini? Manana a etlele emubedweni, a languteka a loloha. Ximanga a xi tsondzele milenge yakwe, xi ri karhi xi rila swinene.

“Avuxeni,” ku vula Manana. “Ndzi vile na vusiku lebyinene swinene! Milenge ya mina yi kufumerile emaheteleleni!” A languta ximanga. “Ndzi ehleketa leswaku hi fanele hi ku hlayisa!” a xi hlamusela. “Hi ta ku vitana Jinja!” Ximanga xa voya, xa mpunga xi nyanya ku rila.



Vana va hleka, va ba mavoko na ku swi bambela. Kutani Siphona yima. A ri karhi a khwanyanisa xikandza. “Kambe, hikwalaho ka yini hi xi vitana Jinja?” a vutisa.

“Eee,” ku vula Manana, “n’wina vambirhi mi yile evhengeleni ku ya xava jinja, kambe ematshan’weni mi vuyile na ximanga lexi. Xi kufumeta milenge ya mina tanihilaha Dimpho a nga vula ha kona hi tiya ya jinja, hikwalaho vito ra xona i Jinja!”

Hileswi va nga xi thysis xiswona.

Build a story!

Aka ntsheketo!



Nal'ibali fun

Swo tsakisa hi Nal'ibali



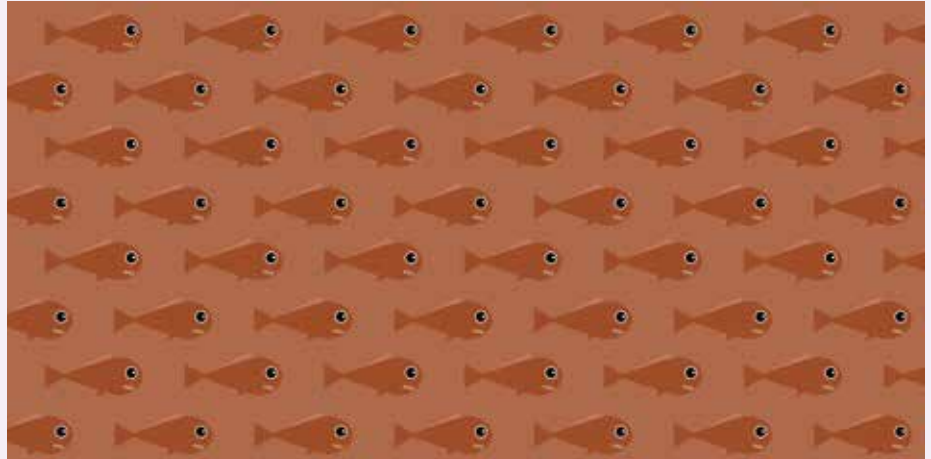
1.

What a lot of fish!

- Can you guess how many complete fish there are in the picture alongside? (The answers at the bottom of the page will tell you how close your guess was!)
- Where do you think all of the fish are going? Why are they going there? Make up your own story about the fish! You could start it like this: "One day ..."

Tinhlampfi to tarisa xileswi!

- Xana u nga bvumba leswaku i tinhlampfi tingani loko ti helerile eka xifaniso lexi nga laha hansi? (Tinhlamulo leti nga ehansi ka pheji ti ta ku byela leswaku a wu ri kusuhi ku fika kwihi eka ku bvumba ka wena!)
- Xana u eheleketa leswaku tinhlampfi leti ti ya kwihi? Hikwalaho ka yini ti ya kona? Endla ntsheketo wa wena hi nhlampfi! U nga sungurisa xileswi: "Siku rin'wana ..."

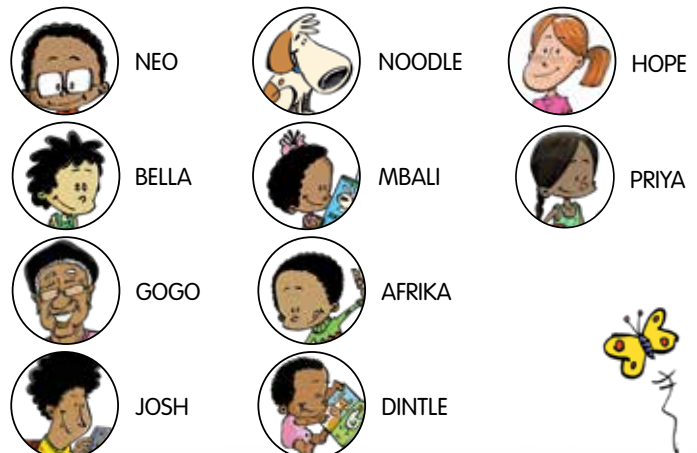


2.

Can you find the names of these Nal'ibali characters in this wordsearch?

C	G	O	G	O	M	X	H	I	T
A	D	E	O	O	B	L	G	O	G
A	F	R	I	K	A	M	D	N	S
V	N	O	O	D	L	E	I	A	P
J	K	N	P	Q	I	R	N	S	R
O	T	B	E	L	L	A	T	U	I
S	W	M	Y	Z	A	C	L	E	Y
H	O	P	E	A	G	N	E	O	A

Xana u nga kuma mavito ya swimunhuhatwa leswi swa Nal'ibali eka xilava marito lexi?



3.

How well do you know the Nal'ibali characters?

- Who is the oldest character? _____
- Which character is not a person? _____
- Who does (b) belong to? _____
- Who is Neo's sister? _____
- Who is Dintle's brother? _____
- Who is in the same class at school as Neo? _____
- Who is younger: Josh or Hope? _____



Xana u swi tiva kahle njhani swimunhuhatwa swa Nal'ibali?

- Xana hi xihl ximunhuhatwa lexi nga xa khale? _____
- Xana hi xihl ximunhuhatwa lexi nga riki munhu? _____
- Xana xa (b) i xa mani? _____
- I mani sesi wa Neo? _____
- I mani boti wa Dintle? _____
- I mani loyi a nga eka tllasi yin'we na Neo exikolweni? _____
- I mani lonsongo: Josh kumbe Hope? _____



Answers/Tinhlamulo: 1. 48; 3. (a) Gogo (b) Noodle (c) Bella (d) Mballi (e) Afrika (f) Priya (g) Hope

Nal'ibali is here to motivate and support you. Contact us by calling our call centre on 02 11 80 40 80, or in any of these ways:

Nal'ibali yi kona ku ku hlohotela na ku ku seketela. Tihlanganisi na hina hi ku bela riqingho eka senthara ya tiqingho eka 02 11 80 40 80, kumbe hi tin'wana na tindlela leti:

www.nalibali.org

www.nalibali.mobi

[nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA)

[@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA)



Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Given J Hlongwani. Nal'ibali character illustrations by Rico.

Daily Dispatch

The Herald

Sunday Times

Sowetan
IN THE KNOW ON THE MOVE

